

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ty, JAHWE, wiesz, wszystkie ich narady przeciw mnie dotyczyły (mojej) śmierci. Nie zakrywaj ich winy i nie wymazuj ich grzechu sprzed swojego oblicza! Niech będą powaleni przed Twoim obliczem. Postąp (tak) z nimi w czasie swego gniewu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty, JAHWE, wiesz, że gdy radzą, niezmiennie chodzi o mą śmierć. Nie przebaczone im, proszę, tej winy, nie wymaż im tego grzechu. Niech padną przed Twoim obliczem. Postąp z nimi tak w czasie swego gniewu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ty, JAHWE, znasz wszystkie ich plany przeciwko mnie, <i>chcą</i> mojej śmierci. Nie przebaczone im ich nieprawości, a ich grzechu nie zmaż sprzed swego oblicza, ale niech upadną przed tobą. Postąp z nimi <i>tak</i> w czasie twojego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleś ty, Panie! powiadamy wszystkim rady ich przeciwko mnie na śmierć: nie bądź miłościw nieprawościom ich, a grzechu ich przed obliczem twojem nie zagładzaj; ale niech się potkną przed oblicznością twoją, czasu zapalczywości twojej surowo się o bchoǳ z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ty, JAHWE, wiesz wszelką radę ich przeciwko mnie na śmierć. Nie bądź miłościw nieprawości ich, a grzech ich przed obliczem twoim niech wymazany nie będzie. Niech będą upadający przed oczyma twymi, czasu gniewu twego pastw się nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś, Panie, znasz wszystkie ich mordercze plany przeciwko mnie. Nie odpuszczaj ich przestępstwa ani nie wymazuj ich grzechu sprzed swego oblicza! Niech padną przed Tobą, w chwili Twego gniewu wystąp przeciw nim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Ty, Panie, wiesz, że wszystkie ich knowania są na moją zgubę. Nie odpuść im ich winy i nie wymaż ich grzechu sprzed swojego oblicza! Niech leżą powaleni przed twoim obliczem. Postąp tak z nimi w czasie swojego gniewu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, JAHWE, znasz ich wszystkie zabójcze plany przeciwko mnie. Nie odpuść im ich winy ani nie wymazuj ich grzechu sprzed swojego oblicza. Niech potkną się przed Tobą. Zajmij się nimi w czasie swego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Ty, JAHWE, znasz ich spiski na moje życie. Nie przebaczone im winy i nie zapominaj ich grzechu. Niech się przewrócą na Twoich oczach, niechaj zaznają Twego gniewu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Ty znasz, o Jahwe, cały ich plan śmierci przeciwko mnie. Nie daruj bezkarnie ich winy i grzechu ich nie zmaż sprzed swego oblicza! Niech upadną przed Tobą,

			uderz w nich w czas Twego gniewu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ти, Господи, пізнав всяку їхню раду проти мене на смерть. Не зроби безвинними їхні несправедності перед твоїм лицем і не зітри їхні гріхи. Хай їхня слабкість буде перед Тобою, в часі твого гніву вчини з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Tobie, WIEKUISTY, znane są wszystkie ich knowania przeciwko mnie, ku zgubie; nie przebaczej ich winy, a ich grzechu nie wymażuj sprzed Twojego oblicza, aby padli przed Tobą; w chwili Twojego gniewu działaj przeciwko nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ty, JAHWE, dobrze znasz wszystko, co zamyślają przeciwko mnie, by zadać mi śmierć. Nie zakrywaj ich przewinienia i nie wymażuj ich grzechu sprzed swego oblicza; lecz niech zostaną doprowadzeni do potknięcia przed tobą. W czasie swego gniewu przystąp do działania przeciwko nim.